

ОСТОРОЖНО, СПОЙЛЕРЫ!!!

На протяжении всего перевода новеллы будет постоянно редактироваться.

Различные титулы, обращения, должности, просто всякие вещи:

- 五王 «Битва пяти драконов», скорее всего, относится к периоду, когда пять людей желали занять трон, поэтому императорская семья устроила великую битву в Цзяньху. «Дракон» это символ императора, стало быть, пять драконов это претенденты на трон.
- 嫔 "Благородная (дама)" - титул чиновной придворной дамы и первой, после императрицы, из младших жён императора.
- 妾 «бэнь гун» - обращение к себе, используемое императрицей или высокопоставленной супругой при разговоре с человеком или людьми, статус и ранг которых ниже.
- 妾 «бэнь» это обращение к себе, когда человек говорит о себе, «сяоцзе» чаще переводят как «госпожа», в принципе эти два слова взаимозаменяемы. Обычно «бэнь сяоцзе» используют, когда тон голоса становится властным.
- «ван» - суффикс для мужчин императорской семьи.
- 王 «ван-е» = принц/господин, «ван» сам по себе относится к императорской/королевской линии.
- 废人 «гунзы-ге» называют богатого человека, который только ест, пьёт и играет, ребенок, который даже не пытается выполнять свои обязанности.
- 侧妃 «гуйфэй» - «благородная/драгоценная супруга», титул императорской жены 1-го ранга, всего на два ранга ниже императрицы.
- 侧妃 «хуангуйфэй» (или императорская гуйфэй) – «императорская благородная супруга», титул выше гуйфэй, но ниже императрицы, некий промежуточный ранг.
- 爷 «дае» может относиться к эгоцентричным хвастунам, дядям, также уважительное название пожилого человека. В основном так называют парней в уничижительном, уважительном, либо нейтральном тоне.
- 爷 «дажэнь» - господин/госпожа. Суффикс. Используемый по отношению к чиновнику или авторитетному человеку.
- «Девять источников» (九宫) - название китайского потустороннего мира.
- «Деньги преисподней» также известны, как «бумага преисподней», «темные деньги», «золотая бумага», «серебряная бумага» и т.д. Проще говоря, это китайские ритуальные деньги («деньги загробного банка»), выпускаемые с целью совершения ритуала жертв духам и передаче умершим в китайской традиции. Ритуальные деньги широко применяются во всех странах с китайским населением, также и в настоящее время. Название «преисподняя» не носит негативной окраски, речь идёт о мире, в котором обитают умершие и духи. По преданию умершие потом могут купить на вот такие сожженные деньги преисподней какие-нибудь нужные им вещи. Достаточно интересная традиция.
- Канна – очень красивый цветок, в китайском его название буквально переводится как «банан

красоты».

- "Корона красного журавля" - древний китайский яд.
- 西漢 «И Си» - период между 405-418 гг.
- 主母 «лаое» - хозяин дома, также жены иногда обращаются так к своим мужьям.
- 老翁 «лаофу» переводится, как «старый муж», обращение мужей к самим себе.
- Лифэй (妃) - прозвище Яо Сулуань, которое было даровано самим императором, означает «прекрасное супруга». Скорее всего, это титулярное имя, поскольку оно отражает качество консорта (красоту в данном случае).
- Лулинь относится к людям, которые организовываются в лесах и восстают против правительства. "Лу" - зеленый, "линь" - лес.
- Львиное сердце бесчисленных битв - прозвище Е Цзюньцина (если верить Яо Мовань).
- Мать ди - так дети наложниц называют законную жену своего отца.
- Мать шу - обращение к наложнице детьми других наложниц в семье.
- 明尊 «Мин Цзинь» - обращение к мудрому (гениальному) монарху/правителю, предполагающее, что он должен действовать согласно этому званию.
- 老母 «момо» переводится как пожилая женщина, так называли служанок пожилого возраста.
- 小女 «мэймэй» - младшая сестра.
- 封号 «мэйхао» - титулярные имена, которые даруются самим императором знати, обычно отмечают их заслуги перед империей или же какие-то личные качества.
- «Песок Ла Янь» (胭脂) - очень токсичный бесцветный и безвкусный яд, появляющийся в легендах, новеллах Уся и фильмах.
- 嫔 "пинь" - наложница, ранг, идущий после гуйфэй в императорском гареме.
- 美人 - придворная дама (дословно "прекрасная").
- Снежный мед – мед, получаемый с китайских лип. Он белый и содержит больше глюкозы (сахара), чем нормальный мед. Это не совсем тот самый липовый мед, к которому мы привыкли, к тому же, он не белый.
- 才女 "смотрительница малых покоев" (дословно "талантливая").
- 王府 «фу» относится к резиденции целого клана; родительский дом Яо Мосинь называется «Яосян-фу» 王府.
- 主母 «фужэнь» - обращение к жене и тем, кто имеет статус хозяйки дома.
- «цзацзя» - обращение евнухов к самим себе. Также обращение монахов к самим себе, имеет смиренный тон, говорящий так о себе ведет мирную и простую жизнь.

- 姐姐 «цзецзе» - старшая сестра, также может использоваться по отношению к тем, с кем кровными узами не связан.
- 妾 «це» - обращение наложниц и жен к себе; наложница; супруга.
- 臣 «чжэнь» - обращение императора к самому себе.
- 宸妃 Чэньфэй - титул императорского консорта, дословно переводится как "супруга императорских комнат".
- 伯伯 «бэнь» это обращение человека к самому себе, «шао-е» - обращение к молодому господину дома, также может относиться к сыну вашего начальника, либо к вашему сыну (уважительно).
- 儿 - «эр» означает мальчика, но может выступать как обозначение уменьшительно-ласкательной формы, гендерно-нейтрален в таком случае.
- 府 "Яосян-фу" - "резиденция первого министра Яо".
- «Яофэй» - «супруга Яо», титулярное имя, которое император присудил Яо Мовань. Иероглиф «Яо» также означает «прекрасная, очаровательная».

.

.

Основные персонажи:

.

- Яо Мосинь – главная героиня, бывшая императрица.
- Яо Мовань – слабоумная родная сестра главной героини, в теле которой переродилась героиня.
- Яо Сулуань – сводная сестра главной героини, тайно ненавидевшая ее и желавшая занять трон императрицы. Имела титул Лифэй перед тем, как стать императорской гуйфэй.
- Е Хон И – император, пришедший к власти благодаря усилиям Яо Мосинь.
- Е Цзюньцин – брат императора Е Хон И, принц, влюбленный в Яо Мосинь.
- Доу Сянлань – законная жена первого министра Яо, родная мать Яо Сулуань.
- Су Муцзы – третья жена Яо Чжэньтина, простая служанка с красивым лицом, понравившаяся своему господину.
- Хуань Цайэр - чэньфэй, самая младшая дочь левого генерала Хуань Хэна.
- Хуань Хэн - левый генерал, на военную мощь которого всегда опирался Е Хон И.
- Янь Наньшэн - старший брат Е Цзюньцина (не родной, скорее названный, они были

учениками одного учителя), глава альянса боевых искусств.

- Яо Чжэньтин – первый министр великого Чу, родной отец главной героини.
- Яо Юй – сын Су Муцзы и Яо Чжэньтина, любимчик своего отца, поскольку тот всегда сыновей больше (продолжитель рода).

.

Основные слуги:

.

- Ань Биншань – главный евнух и фаворит императора, пользуется большим влиянием. Чувствуя свою безнаказанность, издевается над бедными дворцовыми служанками. С рождения в известном смысле «евнух».
- Инь Сюэ – тайная телохранительница Яо Мовань, очень преданна, подарок Янь Наньшэна.
- Лю Син – преданный слуга Яо Мовань, позднее ставший евнухом, чтобы служить своей госпоже и в имперском дворце.
- Тин Юэ – преданная служанка Яо Мовань, ранее служившая ее почившей матери.
- Цай Ин – преданная служанка Яо Сулуань, всегда за нею следующая.
- Цзы Шуан – служанка Хуань Цайэр, самая деспотичная среди прислуги.
- Цин Лун – лидер четверки императорских телохранителей, личная охрана Е Хон И.
- Юй Чжи – преданная служанка Доу Сянлань (возможно в процессе автор как-то изменил имя, и две служанки, ранее упоминавшиеся и служившие главной хозяйке, слились в одну, Юй Сюань и Пин Чжи стали одной – Юй Чжи, это лишь мои предположения).
- Яо Ту – управляющий в резиденции первого министра Яо (Яосян-фу), доме главной героини.

.

Остальные персонажи:

.

- Бай Мэй – липовый даосский священник, нанятый Яо Мовань для того, чтобы обдурить Яо Сулуань.
- Бэнь Лэй – преданный человек Е Цзюньцина, бывший в его авангарде тогда, когда у принца еще была военная мощь. Позже стал человеком Яо Мовань.
- Императорский врач Сюань – тот, кто осмотрел оцарапанную руку Яо Сулуань.
- Инь Сун – тайный телохранитель наследного принца великого Шу, Чу Мобэя. Предположительно, брат Инь Сюэ.
- Лоу Юйсинь – актер труппы Добродетельного облака, почивший любовник Доу Сянлань.

- Мо Ли – родная мать главной героини.
- Момо Гао - служанка, отравившая Мо Ли по приказу Доу Сянлань, позже была подставлена Яо Мовань и умерщвлена.
- Момо Чэнь - служанка, дочь которой умерла по вине Доу Сянлань. Именно она исполнила роль отравительницы главной хозяйки по указке Яо Мовань.
- Му Даньсе – одна из проституток Благоухающего Двора Гармонии.
- Небесный Волк – имя собаки из Яосян-фу.
- Пин Чжи – одна из служанок Доу Сянлань.
- Пушистик - кошка Яо Мовань.
- Тетушка Гуй – владелица бордели Благоухающий Двор Гармонии.
- Управляющий Чжоу – управляющий в резиденции Достопочтенного Принца.
- Цзин Синь – имя, которым Яо Мовань назвалась, будучи в резиденции Достопочтенного Принца и выдавая себя за одну из пришедших проституток.
- Цзы Ши – старый слуга в Яосян-фу, которому было приказано надлежаще похоронить Мо Ли.
- Чжун (полное имя неизвестно, возможно Е Чжун) – сын главной героини, который был убит собственным отцом, императором Е Хон И.
- Чу Мобэй - наследный принц великого Шу.
- Чэнь Цян – слуга в Яосян-фу, которому было приказано надлежаще похоронить Мо Ли.
- Юй Сюань – одна из служанок Доу Сянлань.

.

.

Здания:

Имперский дворец:

.

- Дворец Гармонии (紫禁城) - название храма в Пекине (Юнхэгун).
- Дворец Непорочных Цветов – место, где живет Яо Сулуань.
- Дворец Скопы Гуань – дворец, в котором стала жить Яо Мовань, став фавориткой императора.
- Дворец Чанлэ (昌乐宫) – место, где жила ранее Яо Мосинь, как императрица.
- Ивовый лес - часть территории дворца Чанлэ.
- Императорский кабинет - место, где работает Е Хон И.

- Имперская кухня/Императорская кухня занимает весь северо-западный угол имперского дворца. Императорская гуйфэй, гуйфэй и пинь имеют там свои кухни, большая же кухня отвечает за организацию еды для всех остальных придворных дам.
- Имперский сад
- Сад Песков Души - сад, построенный Яо Мосинь, где растут привезенные ею деревья песков души. По слухам, деревья представляют собой натальные гороскопы важных чинов имперского дворца.
- Павильон Лунного Перехода - место, где живет Хуань Цайэр.
- Холодный дворец (□□) - место, куда бросили Яо Мосинь после родов и где она благополучно умерла. Покои опальных жен и наложниц императора.

Остальные:

- Благоухающий Двор Гармонии (□□□) - бордель, куда пытались запихнуть Яо Мовань. Более правильный перевод Двор Благоухающей Радости, но поскольку изначально было переведено так, то я не стала исправлять.
- Маньюань - "земля рыба и риса", спорная территория, не входящая ни в страну Чу, ни в страну Шу. Неофициально принадлежит Яо Мосинь (теперь Яо Мовань), эта земля славится богатством минералов и различных ресурсов.
- Павильон Бамбукового Желания (□□□) - место в Яосян-фу, где жила Доу Сянлань.
- Павильон Весеннего Пейзажа (□□□) - место в Яосян-фу, где жила родная мать главной героини.
- Павильон Водной Ряби (□□□) - судя по всему, это место располагается в резиденции Достопочтенного Принца, там часто любили прогуливаться вместе Цзюньцин и Мосинь.
- Павильон Тихого Снега - место в Яосян-фу, где живет Су Муцзы (и, скорее всего, Яо Юй).
- Павильон Холодного Сияния (□□□) - место в Яосян-фу, где жила Яо Мовань.
- Поместье Пера Феникса - поместье, в котором живет Янь Наньшэн, по слухам охраняется не хуже, чем сам имперский дворец.
- Сливовый павильон (□□□) - место в Яосян-фу, где жила ранее Яо Сулуань.
- Су-фу - восточная резиденция Су, принадлежащая Яо Чжэньтину, в которой до поры до времени жили Су Муцзы и Яо Юй.
- Театр Облачной Добродетели (□□□) - место, где выступала одноименная труппа, а также место, где Доу Сянлань предавалась утехам с Лоу Юйсином, актером труппы. Здание расположено на восточной стороне улицы Синхуа.
- Баоши (□□) - место в Яосян-фу, куда бросают провинившихся слуг, мало кто после

нахождения там выживает.

- Яосян-фу – резиденция первого министра Яо, родной дом главной героини.

.

Дополнительная информация, которую можно встретить по ходу чтения, собранная зачем-то здесь:

.

- Джамбудвипа - это мир людей, один из четырех материков в мировом океане, которые располагаются по четырем сторонам-граням центральной горы мироздания Меру из индийской мифологии.

- «Великая благодать поблагодарить не может» означает, что он сделал столько большой акт доброты, что героиня не сможет отплатить ему, но запомнит это. Поскольку слова не выразили бы той благодарности, что она испытывает, лучше их и вовсе не произносить, поскольку они не имеют достаточного веса.

- Трижды преклонить колени и девять раз поклониться – специальный обряд, который проводится перед встречей с императором. «Чанлэ» переводится как «вечное счастье». Более известный, как «вэйян» (韋廉), что буквально означает «не достигшее своей середины», «осталось больше половины», но в просторечии употребляется в значении «бесконечный». Если соединить их вместе получится «Вечное счастье, еще не достигшее своей середины».

- «Ввели куриную кровь» - один из старых китайских методов лечения. Обычно провоцирует эмоциональное возбуждение.

- «Заточили в свиньей клетке» - еще одна китайская форма наказания, предназначенная для изменщиков. Преступника сажали в свинью клетку, после чего опускали в реку. Если преступление само по себе тяжким не было, то окунали пару раз. Если же тяжким, то топили до смерти.

- 一屍二命 «один труп, две жизни» относится к ситуации, когда ребенок умирает в материнской трубе, то есть умерли двое человек, но по сути труп лишь один.

- «Слаб телом и легок на слова» означает, что он не был силен физически и не обладал достаточным влиянием, чтобы его слова имели вес, и люди к нему прислушивались.

- «кукушка, оплакивающая кровью» означает жалобно оплакивать, говорить с таким горем, что кажется, будто уже умираешь.

- «великая благодать обернулась злобой» означает, что один человек совершил великий акт милосердия по отношению к другому, настолько великий, что второй никогда бы не смог его отплатить, так что спустя время это стало для него чувствительной темой и в итоге привело к неудобству, которое в итоге превратилось в затаенные ненависть и обиду.

- «Относиться, как к почетному гостю» и «поднимать поднос до бровей» означает одно и то же. Подразумевается, что в браке они относились к друг другу с взаимным уважением.

- 功高震主 «Достижения, превосходящие всех» - пословица, говорящая о том, что заслуги человека столь велики, что могут заставить монарха почувствовать угрозу своей репутации.

- ㄱㄱㄱㄱㄱ «Потерпел неудачу – станешь умнее».
- Распространенное выражение «половина цзиня – восемь лян», что означает «одного поля ягоды».
- «ненавидеть дом до вороны» означает ненавидеть дом настолько сильно, что не по нраву даже ворона, присевшая на крышу этого дома. Если Вам не нравится конкретный человек, то едва ли Вам будут нравиться вещи, которые с ним ассоциируются.
- «Грех, свершенный небесами, может быть прощен; собственный же грех должно оплатить своей жизнью!» - одна из интерпретаций заключается в том, что люди, пострадавшие от несчастного случая и страдающие от этого, получают сочувствие и сострадание от других. Либо что-то случилось с их собственностью, и это было вне их контроля. Однако если это нечто плохое, что люди сами на себя навлекли, то едва ли им кто-то посочувствует, считая, что они это вполне заслужили.
- Заточение Души. Человек, на которого наложено это заклятие, не сможет двигаться по собственной воле, его душа будет заключена в его же теле. И единственный, кто может отменить это заклинание, это тот, кто его и наложил.
- После того, как человек умирает, каждые семь дней должны проводиться обряды. Последний раз на сорок пятый день, который называют «седьмой семеркой». Также известна, как «последняя семерка», «полная семерка» и «конец семерок». Сложилась такая традиция благодаря влиянию буддизма и даосизма. Говорят, что первые 49 дней дух еще блуждает по земле. Поэтому семья должна почтительно исполнять «семерки» и предлагать деньги, чтобы дух умершего не застрял в преисподней. Когда человек умирает, в первые семь дней члены семьи должны поклониться алтарю, плача и причитая, принося дары (еда и бумажные деньги) денно и ночно, также совершая буддийские ритуалы. Считается, что каждые семь дней дух умершего молит о возможности перерождения. Если не получает того, то молится снова в следующие семь дней. На седьмой раз молитв он наверняка перерождается. Буддийские обряды также призваны для того, чтобы семья молилась Богу, дабы ушедший дух смог реинкарнировать.
- «с первого взгляда», когда кто-то испытывает глубокую любовь. Когда взгляд длится тысячу лет, это служит доказательством истинной любви.
- ㄱㄱㄱㄱ «ветер небесный и кости Дао» описывают силу характера человека (отсюда пришли кости ветра ㄱㄱ) и дух, выделяющие его из толпы.
- Почтение не заменяет послушания. Так говорят, чтобы принять чью-то просьбу, приглашение и т.д. Проявление вежливости, как я полагаю.
- "Если человек желает воссоединиться с Господом, как только золото отделится от воды, он сможет различить и увидеть три бессмертные души и семь смертных, содержащихся в его теле. Из трех бессмертных душ одна называется плодом света. Это энергия ясного солнца..." - Подобные учения содержатся в даосском энциклопедическом трактате под названием «Баопу-цзы», написанный в 317-320 гг. «Баопу-цзы» дословно означает «Мудрец, объемлющий пустоту». Отделение золота от воды – очень важный процесс в даосской культивации. Если кто-то желает завершить золотой основной этап культивации и перейти на этап связи с Богом, он должен для начала завершить разделение золота и воды. Как только этот шаг будет завершен, он сможет увидеть всех духов на небесах и на земле и заставить работать на себя сверхъестественных существ, живущих в горах и бухтах.

- Три бессмертные души (или три эфирные души хунь (魂)) – Шуан Лин (魂), Тай Гуан (魄) и Ю Цзин (精). Переводчик с английского перевел их как «ясный дух», «плод света» и «отдаленная сущность». Если хотите подробнее ознакомиться, почитайте «Даосскую теорию душ и ее отражение в танской новелле» А.Г. Сторожука (как я понимаю, это статья, либо малый кусок книги, найденный мною в свободном доступе в Интернете).

- 灯笼 - «Рулонный фонарик» - старый китайский факел, сделанный из нескольких слоев бумаги. Горит он слабым красным цветом. Гореть так он может долго, но если затухает, вам нужно лишь подуть, и он разгорится вновь. Как я поняла, у нас их просто зовут «китайскими фонариками», если интересно, загляните.

- (幽冥) «Призрачные Циша» - группа ассасинов государства Ци. Циша в китайской мифологии является злым духом. Занимают второе место в рейтинге убийц.

- (三魂) "Трое Грёз, Терзающих Душу" - группа ассасинов государства Шу. Занимают первое место в рейтинге убийц.

<http://tl.rulate.ru/book/23253/577964>